



ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ
SAINT DEMETRIOS
GREEK ORTHODOX CHURCH + UPPER DARBY, PA



METROPOLIS OF
NEW JERSEY

REV. GREGORY GILBERT · PRESIDING PRIEST
FRGRIGORIS@GMAIL.COM

229 POWELL LANE · UPPER DARBY, PA 19082
TELEPHONE: 610.352.7212

19 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ · JANUARY 2020

ΟΣΙΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΥ ΤΟΥ ΑΙΓΥΠΤΙΟΥ · ST. MAKARIOS THE EGYPTIAN

ΜΝΗΜΟΣΥΝΟΝ · MEMORIAL SERVICE

Θεοδώρα Στεργίου · Theodora Stergiou (40 ημέρες)

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΚΟΛΟΥΘΙΩΝ · SCHEDULE OF SERVICES

ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ · ST. GREGORY THE THEOLOGIAN

Σάββατον, 25 Ιανουαρίου Ὕρθρος 9.00 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.
Saturday, 25 January Orthros 9.00 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

ΙΕ΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΛΟΥΚΑ · 15TH SUNDAY OF LUKE

Κυριακή, 26 Ιανουαρίου Ὕρθρος 8.45 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.
Sunday, 26 January Orthros 8.45 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

ΕΠΙ ΤΗ ΕΙΣΟΔΩ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ · AT THE ENTRANCE OF THE GOSPEL

ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ· ΠΛΑΓΙΟΣ Β΄

Ἄγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμα
σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες
ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία
ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν
σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄϊδην,
μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας
τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν,
ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε
δόξα σοι.

ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ, ΗΧΟΣ Α΄

Τῆς ἐρήμου πολίτης καὶ ἐν σώματι
ἄγγελος καὶ θαυματουργὸς
ἀνεδείχθης θεοφόρε πατὴρ
ἡμῶν Μακάριε· νηστεία, ἀγρυπνία,
προσευχῇ, οὐράνια χαρίσματα
λαβὼν· θεραπεύεις τοὺς νοσοῦντας
καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πίστει
προστρεχόντων σοι. Δόξα τῷ
δεδωκότι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σέ
στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι
διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

ΤΟΥ ΝΑΟΥ, ΗΧΟΣ Γ΄

Μέγαν εὖρατο ἐν τοῖς κινδύνοις σέ
ὑπέρμαχον ἢ οἰκουμένη, Ἄθλοφόρε,
τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν
Λυαίου καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ
σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα,
οὕτως Ἅγιε, Μεγαλομάρτυς
Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε,
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

RESURRECTIONAL HYMN; PLAGAL II

When the angelic powers appeared at
Your grave, the soldiers guarding it
feared and became as dead. And
standing by the sepulcher was Mary
who was seeking Your immaculate
body. You devastated Hades, not
afflicted by it. You went to meet the
virgin, and granted eternal life. You
resurrected from the dead. O Lord,
glory to You.

FOR ST. MAKARIOS, MODE I

As a citizen of the desert and an
angel incarnate and a wonder-
worker you shone forth,
O Makarios our God-bearing father.
Since you received the spiritual gifts
by fasting and vigilance and prayer,
you can cure those who are ailing
and heal the souls of those who run
to you with faith. Glory to Him who
gave His might to you; glory to Him
who placed a crown on you; glory to
Him who operates through you,
providing cures to all.

FOR OUR PATRON SAINT, MODE III

All the world has you, its mighty
champion, fortifying us in times of
danger, and defeating our foes, O
Victorious One. So, as you humbled
Lyaïos's arrogance by giving courage
to Nestor in the stadium, thus, O
holy Great Martyr Demetrios, to
Christ our God pray fervently,
beseeching Him to grant us His great
mercy.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ ΤΗΣ ΥΠΑΠΑΝΤΗΣ· ΗΧΟΣ Α΄
Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ
τόκῳ σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεῶν
εὐλόγησας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας
καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστὲ ὁ Θεός.
Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ
πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς
οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος
φιλόανθρωπος.

KONTAKION OF THE MEETING; MODE I
You sanctified the virginal womb by
Your birth, O Lord, and blessed the
hands of Symeon fittingly, O Christ
God; and even now You came and
saved us. Now, give peace to our
Nation in time of war, and empower
our Leaders, so loved by You, the
only one who loves humanity.

READING FROM THE APOSTLE: COLOSSIANS 3.4-11

Προκείμενον· Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Στίχος· Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

Ἀδελφοί, ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ
φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,
πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις
ἐστὶν εἰδωλολατρία, δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς
ἀπειθείας· ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς. Νυνὶ
δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν,
αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους,
ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, καὶ
ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ
κτίσαντος αὐτόν, ὅπου οὐκ ἔστι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ
ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν
πᾶσι Χριστός.

Prokeimenon: *O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.*

Verse: *To You, O Lord, I cry; O my God.*

Brethren, when Christ who is our life appears, then you also will appear
with him in glory. Put to death therefore what is earthly in you:
fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is
idolatry. On account of these the wrath of God is coming upon the sons of
disobedience. In these you once walked, when you lived in them. But now
put them all away; anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your

mouth. Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its creator. Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free man, but Christ is all, and in all.

READING FROM THE GOSPEL: MATTHEW 4.12-17

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσερχομένου τοῦ Ἰησοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἕστησαν πόρρωθεν, καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑννέα ποῦ; οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἄλλογενὴς οὗτος; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

At that time, as Jesus entered a village, He was met by ten lepers, who stood at a distance and lifted up their voices and said: "Jesus, Master, have mercy on us." When He saw them He said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went they were cleansed. Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice; and he fell on his face at Jesus's feet, giving Him thanks. Now he was a Samaritan. Then said Jesus: "Were not ten cleansed? Where are the nine? Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?" And He said to him: "Rise and go your way; your faith has made you well."

ΑΓΙΑΣΜΟΣ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ

Μετά τὰ Θεοφάνεια (6 Ἰαν.) ἀγιάζουμε τὰ σπίτια
γιὰ τὴν καινούργια χρονιά. Συμπληρώστε αὐτὴν
τὴν φόρμα γιὰ νὰ κλήσετε ἀγισμό τοῦ σπιτοῦ σας.

Ὄνομα: _____

Διεύθυνσις: _____

Τηλέφωνον: _____

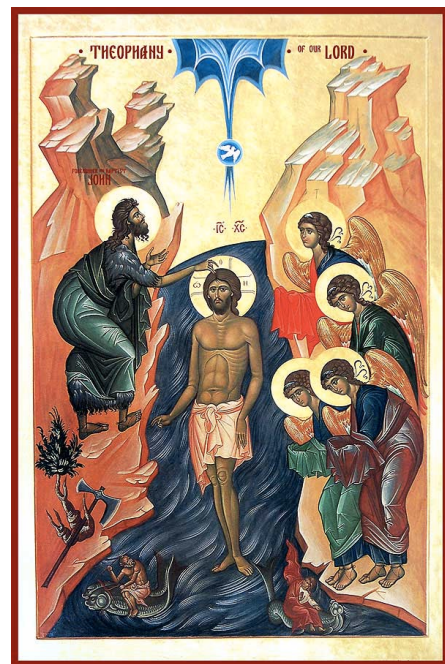
Ἡμέρα/-ες Προτιμήσεως (Κυκλῶστε):

Τρίτη Τετάρτη Πέμπτη Παρασκευή Σάββατον

Ὡρα/-ες Προτιμήσεως (Κυκλῶστε):

Πρωΐ (10:00 π.μ. - 12:00 μ.μ.) Ἀπόγευμα (1:00 - 5:00 μ.μ.)

Βράδυ (5:00 - 8:00 μ.μ.)



House Blessings

After the feast of Theophany (Jan. 6) Orthodox Christians
traditionally have their houses blessed for the New Year. To
schedule a blessing, fill out and return this form to the
Church Office. Fr. Gregory will call to schedule it.

Name: _____

Address: _____

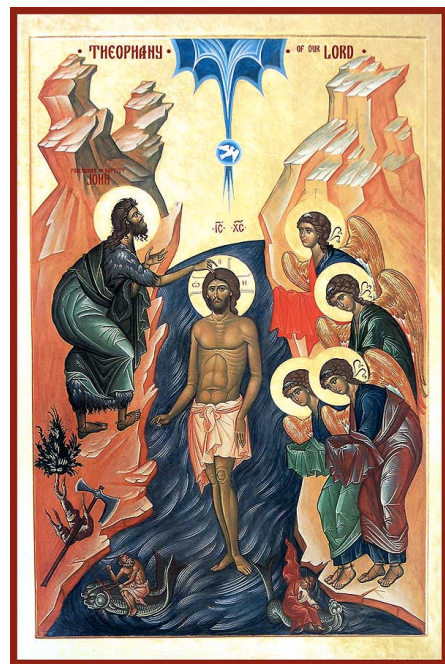
Telephone: _____

Preferred Day (Circle all that apply):

Tuesday Wednesday Thursday Friday Saturday

Preferred Time (Circle all that apply):

Morning (10:00 a.m. - 12:00 p.m.) Afternoon (1:00 - 5:00 p.m.) Evening (5:00 - 8:00 p.m.)





GREEK ORTHODOX
METROPOLIS OF NEW JERSEY

His Eminence Metropolitan Evangelos of New Jersey

Cordially invites all Hellenic Afternoon Schools

of the Delaware Valley to the

2020 Greek Letters Day Celebration

Honoring the Three Hierarchs of our Orthodox Church



St. John Chrysostom, St. Basil the Great & St. Gregory the Theologian

“The Importance of Education”

***A teacher and a PTO member from every Hellenic Afternoon School
of the Delaware Valley Region will be honored for their service***

Sunday, January 26th, 2020 at 4:00 pm

St. Thomas Greek Orthodox Church

615 Mercer Street, Cherry Hill, NJ 08002

Dinner & Program for everyone present to enjoy.

Please inform the St. Thomas Principal by January 10, 2020.

**You are kindly requested to contact your Parish Priest or Principal for
complimentary admission tickets.**

TICKET IS REQUIRED FOR ADMISSION

SAINT DEMETRIOS GREEK SCHOOL
INVITES YOU FOR A NIGHT OUT IN

“HOLLYWOOD”

FEATURING OUR YOUNG BRIGHT STARS!

February 1, 2020

7:00pm

ADMISSION:

ADULTS: \$35.00

CHILDREN 3+: \$20.00

**GREEK SCHOOL STUDENTS &
CHILDREN UNDER 2: FREE**

**MUSIC ENTERTAINMENT BY DJ MAKI
GREEK SCHOOL PERFORMANCE 8:00PM**

**FOR TABLE RESERVATIONS CALL OR E-MAIL: DOMINIKI KARALIS
610.348.1800 OR DOMINIKI@COMCAST.NET**



ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ἉΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ
Saint Demetrios
GREEK ORTHODOX CHURCH + UPPER DARBY, PA

Office: 610-352-7212 + st.demetrios@verizon.net

2020 Annual Dues

**Dues are from Jan. 1
to Dec. 31.**

Pay Online with a
Credit Card at

www.saintdemetrios.org

Yearly or Monthly
options available.

Office Hours:

Mon-Fri 10am - 4pm

Κατόπιν ἀποφάσεως
τῆς Γενικῆς
Συνελεύσεως τῆς
Ἐνορίας, ἡ ἐτήσια
συνδρομὴ δὲν
ἀλλάζει φέτος.

As decided by the
Parish General
Assembly, the annual
dues for 2020
remain the same as
last year:

Οἰκογένεια/Family
\$400

Ἄγαμος Ἐνήλικας
Single Adult
\$300

Ζευγάρι Συνταξιούχων
Retired Couple
\$275

Ἄγαμος Συνταξιούχος
Retired Single
\$200